



# INTERCAMBIOS

October 2025

**Gabriela Escarrá**  
*Building Connections  
and Advancing Professional  
Growth / From My Desk*

**Mónica de León**  
*La ciudad de los  
barrios / Editorial*

**Leandro Wolfson**  
*Cafetín de Buenos Aires*

**Silvana Debonis**  
*La traducción en tiempos  
de algoritmos*

**Francesca Samuel**  
*Immigration Hearings...  
A World Apart!*

**Margarita Hernández Contreras**  
*La traductora*



*La protagonista es la palabra escrita*



Volume 29 / Issue 3 ISSN:1550-2945

*Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association*

*Intercambios*  
is a publication of the  
Spanish Language Division (SPD)  
of the American Translators Association (ATA),  
established to advance the translation and  
interpreting professions, and to foster the  
professional development of its members.

**Editor**

**Mónica E. de León**  
Intercambios.ATASPD@gmail.com

**Contributors to this Issue**

Fernando A. Navarro, Emilio Bernal Labrada,  
Alberto Gómez Font, Leandro Wolfson,  
Silvana Debonis, Francesca Samuel,  
Margarita Hernández Contreras.

**Layout**

**Mónica E. de León**  
monica@malinallilanguages.com

**Master Designer**

**Jaime Garza**  
jaimegarzagza@hotmail.com

**Submissions**

Reader's submissions are encouraged.  
Suggested maximum lengths:  
Articles: 800 words  
Reviews: 600 words  
Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios*  
and are subject to editing. Opinions expressed in  
this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and  
submissions to:  
Intercambios.ATASPD@gmail.com

**Distribution**

*Intercambios* is published on the SPD web page.  
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members  
are notified via email by ATA Headquarters.

If your email address has changed,  
contact: 211 N. Union Street, Suite 100,  
Alexandria, VA 22314.  
Phone: +1.703.683.6100

# In This Issue



## 2 Building Connections and Advancing Professional Growth

**Gabriela Escarrá**

## 4 La ciudad de los barrios

**Mónica E. de León**

## 7 Hablemos de medicina

**Fernando A. Navarro**

## 10 Cafetín de Buenos Aires

**Leandro Wolfson**

## 12 Desfile de acción de (pocas) gracias

**Emilio Bernal Labrada**

## 14 La traducción en tiempos de algoritmos

**Silvana Debonis**

## 17 Regular

**Alberto Gómez Font**

## 19 Immigration Hearings... A World Apart!

**Francesca Samuel**

## 22 Entrevista a Andy Benzo

**Equipo Editorial *Intercambios***

## 24 The Evolving Linguist Conference

**Gabriela Escarrá & Edna Santizo**

## 27 La traductora

**Margarita Hernández Contreras**

From My Desk

# Building Connections and Advancing Professional Growth

Gabriela Escarrá



*The editorial team presents to you the October issue of Intercambios Newsletter, which we are confident will be one of our most inspiring and content-rich editions yet, offering our readers not only the high-quality content they have come to expect but also fresh perspectives, thought-provoking articles, and engaging features that will make this issue truly stand out.*

---

**Dear SPD members and followers,** It is a pleasure to share with you the remarkable achievements of our division over the past months! The Spanish Language Division (SPD) of the American Translators Association continues to strengthen professional development, foster community, and celebrate the richness of our language and profession through various initiatives.

## **Intercambios team**

It is with deep appreciation and gratitude that we say goodbye to two exceptional members of our *Intercambios* team: our talented editor, **Mónica de León**, and our brilliant graphic designer, **Jaime Garza**. For many years, their creativity, professionalism, and dedication have shaped the spirit and visual identity of our newsletter, turning each issue into a true reflection of our community's excellence and vitality. Mónica's editorial vision and unwavering commitment to quality have elevated *Intercambios* to new heights, while Jaime's artistic touch and keen eye for design have brought every page to life with clarity and elegance. Their teamwork has left an indelible mark on our Division, and we will always be grateful for their extraordinary contributions. On behalf of the SPD, I extend my heartfelt thanks and best wishes to Mónica and Jaime as they embark on new endeavors. May this next chapter bring them continued success, fulfillment, and inspiration.

## **Professional Development**

On September 6, the SPD proudly co-hosted *The Evolving Linguist Conference*, a landmark event that showcased the benefits of collaboration among ATA divisions, chapters, and academic partners. Thanks to the outstanding efforts of the organizing committee and the support of DVTA, NYCT, PLD, and Rutgers College, the program brought together professionals from across the region and introduced many students to ATA for the first time. We are especially grateful to ATA leaders for its support for this event.

## **Networking and Community Building**

The SPD Student Involvement Committees successfully organized an international online networking event that brought together 331 students from 17 countries. Jointly coordinated by Graciela Isaía y Ruiz, Martín Chamorro, and myself, the event provided an inspiring space for students to connect beyond borders, fostering a sense of belonging in our profession. We would like to thank our sponsors, including the ATA and its Professional Development Committee, for supporting online activities and offering prizes, such as free webinar registrations. We look forward to continuing this initiative in 2026.



## SPD Podcast

During this period, we launched two new episodes of the SPD Podcast. In Episode 28, I had a nice conversation with keynote speakers Daniel Sebesta and Nathalie Greff-Santamaria in anticipation of The Evolving Linguist Conference. In Episode 29 featured Marco Díaz interviewed Karen Borgenheimer, director of the Translation and Interpretation program at Florida International University (FIU), with extensive international experience as a translator and interpreter. These episodes continue to provide valuable insights and perspectives for our professional community.

## Book Club, in collaboration with NCTA

Our joint collaboration with NCTA continues to thrive, celebrating the diversity of voices, cultures, and literary traditions within Spanish literature. On June 14, we discussed *La hija de la española* by Venezuelan author Karina Sainz Borgo; on July 26, we explored *Animales luminosos* by Peruvian author Jeremías Gamboa; and on September 13, we delved into *El invencible verano de Liliana* by Pulitzer Prize-winning Mexican author Cristina Rivera Garza. We are already planning the 5<sup>th</sup> meeting for early November, continuing this enriching literary journey.

From conferences and networking events to podcasts and book clubs, these initiatives demonstrate the SPD's commitment to professional growth, community building, and the celebration of our language. Thank you to everyone who participated, contributed, and supported these efforts—your engagement makes our division a dynamic and inspiring space for all.

Warm regards,



Gabriela

SPD Administrator (2024-2026)

## SPANISH LANGUAGE DIVISION



### Leadership Council

**Administrator**  
Gabriela Escarrá

**Assistant Administrator**  
Edna Santizo

**Webmaster/Website Committee**  
Marco Díaz

**Editorial Committee**  
Mónica E. de León, Graciela Isaía y Ruiz,  
Paul Merrian, Yadira Díaz

**Digital & Social Media Committee**  
Yolanda Secos

**Hospitality & Public Relations Committee**  
Francesca Samuel

**Podcast Committee**  
Podcast.ATASPD@gmail.com

**Professional Development Committee**  
Edna Santizo

**Student Involvement Committee**  
Graciela Isaía y Ruiz

**Espalista**  
Open to all Division members  
<https://groups.io/g/ATA-Spanish-Language-Division>

**Moderators**  
Paul Merrian  
[ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io](mailto:ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io)

Editorial

# La ciudad de los barrios

Mónica E. de León



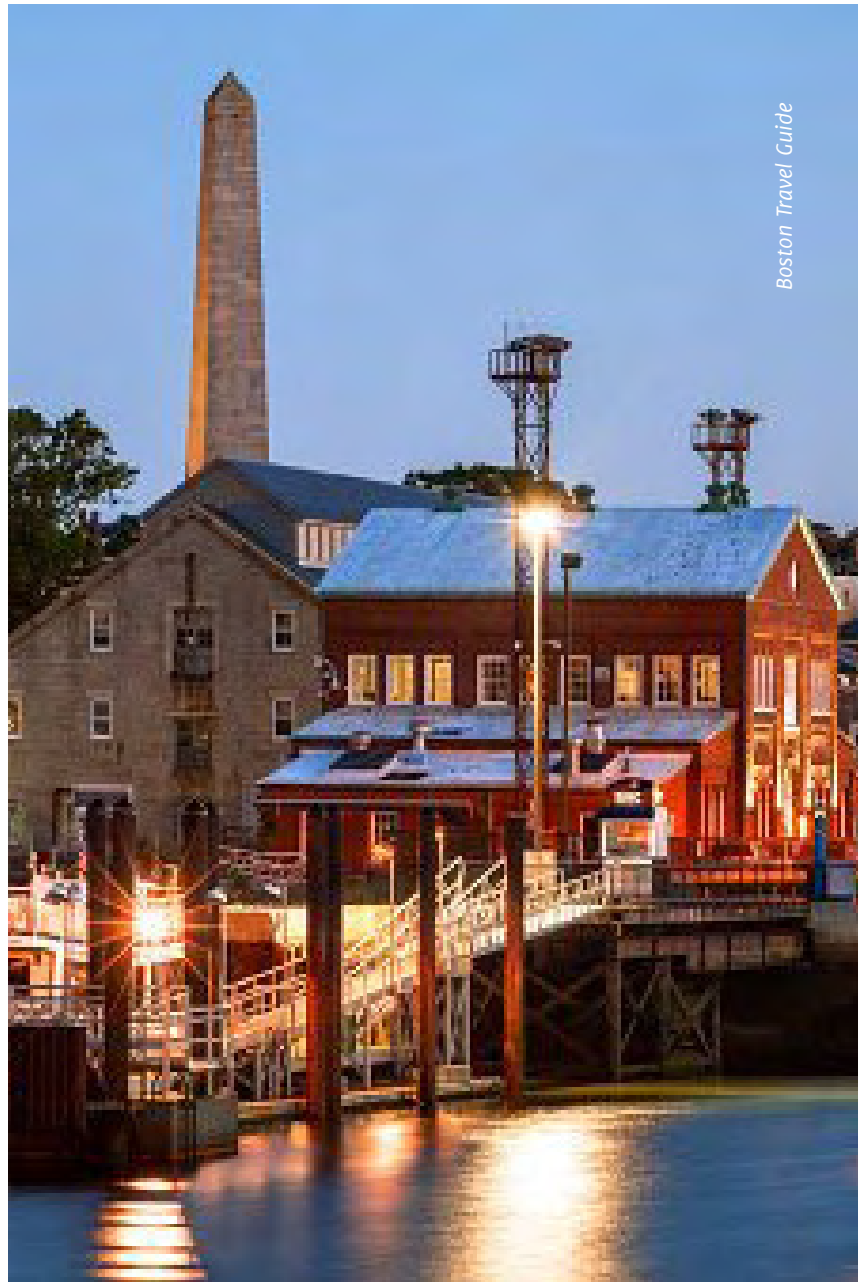
## ¿Listos para Boston?

*La 66ª conferencia anual de la ATA los espera del 22 al 25 de octubre en esta hermosa ciudad del noreste de Estados Unidos que está empapada de historia y llena de cosas interesantes para disfrutar.*

**Por ejemplo**, no vayan a regresar a casa sin antes haber comido un buen *New England clam chowder*, o sea, una sopa de almejas. Pero no se trata de cualquier sopa de almejas, en Boston se enorgullecen de hacer la mejor sopa de almejas, punto. Y para eso está [The Union Oyster House](#), el restaurante más antiguo del país, el cual ha estado abierto continuamente desde 1826 y se encuentra en un edificio histórico de la ciudad.

Para los amantes del béisbol, [Fenway Park](#) es una parada obligatoria. El estadio ha estado en funcionamiento desde que se inauguró en 1912, y siempre ha sido la sede de los Medias Rojas de Boston. Es el estadio más antiguo de las Ligas Mayores de Béisbol.

A Boston se le conoce como la “ciudad de los barrios” por la gran cantidad de distritos que la conforman conforman. Hay 21 barrios oficiales, además de otras divisiones que los residentes utilizan en su vida diaria. Boston es una ciudad tan llena de historia, que basta con poner un pie en la calle para encontrar lugares donde se han vivido episodios desde la guerra de independencia hasta la era moderna. Pero si lo que prefieren son las [visitas guiadas](#), también podrán encontrarlas de todo tipo, desde visitas a pie, en bicicleta, autobuses



Boston Travel Guide



de los que se pueden subir y bajar, autobuses anfibios (sí, leyeron bien, para no tener que decidir si visitar la ciudad o dar un paseo por la bahía), paseos en bote, avistamiento de ballenas y muchas cosas más.

Aunque seguramente la conferencia de la ATA estará llena de cosas fascinantes para todos los miembros de nuestra profesión, la ciudad de Boston no se quedará atrás en todo lo que ofrece a sus visitantes.

En *Intercambios* tampoco nos hemos quedado atrás en lo que les ofrecemos en este número. Como seguramente ya sabrán, Andy Benzo tomará posesión como la primera presidenta hispana de la ATA durante la conferencia en Boston. Así que *Intercambios* presenta con orgullo una entrevista que nuestro equipo editorial le hizo, donde nos expone sus ideas acerca de los desafíos y las oportunidades que ve para nuestra profesión.

En su artículo *Immigration Hearings... A World Apart!*, Francesca Samuel nos habla de la interpretación en los tribunales de migración, un área de nuestra profesión a la que muchos le temen por ser un trabajo sin duda difícil.

Silvana Debonis nos habla de la inteligencia artificial generativa en su artículo “La traducción en tiempos de algoritmos”, donde nos hace ver que ahora, más que nunca, es indispensable tener una sólida formación para alcanzar el éxito en nuestra profesión.

En Milhojas, con su singular gusto mexicano, Margarita Hernández nos presenta el cuento “La traductora”. Estoy segura de que se lo beberán con una buena taza de café de olla mientras disfrutan del clima otoñal.

La conferencia *The Evolving Linguist*, que se llevó a cabo el pasado mes de septiembre en New Brunswick, NJ, en colaboración con varias organizaciones, fue todo un éxito. Les agradezco a Gaby Escarrá y a Edna Santizo por tomarse el tiempo para preparar una reseña sobre lo aprendido en ese evento.

Como siempre, no podían faltar las contribuciones de nuestros expertos. Alberto Gómez Font nos habla de los diferentes significados que ha ido adquiriendo la palabra “regular”. Leandro Wolfson nos lleva, de la mano del tango, hasta el clásico cafetín porteño para explicarnos las diferencias y los desacuerdos entre los



términos relacionados con él. Fernando Navarro nos habla de la importancia de los artículos en los nombres de los medicamentos, del orden sintáctico y de las diferencias en las edades de los niños según el idioma. Y Emilio Bernal Labrada nos hace ver la gran cantidad de anglicismos que se utilizan durante la transmisión televisiva del desfile de Acción de Gracias.

Cuando algo llega a su fin, en mi tierra decimos que todo por servir se acaba y acaba por no servir; ahí es donde me encuentro en este momento. Ha llegado la hora de retirarme de la redacción de *Intercambios* y dar paso a que alguien más tome las riendas de esta querida publicación. Me hice cargo de *Intercambios* por primera ocasión de febrero de 2005 a febrero de 2007, pero eso no fue suficiente para mí. Fue así que, cuando la oportunidad vino a tocar a mi puerta de nuevo en febrero de 2022, no dudé ni un segundo en decirle que sí. Ha sido una labor muy satisfactoria y me siento orgullosa de haber podido desarrollar *Intercambios* para convertirlo en lo que es ahora. Les agradezco infinitamente a Edna y a Gaby por haber depositado su confianza en mí. En especial, le agradezco a Jaime Garza, nuestro diseñador, porque sin su gran creatividad e iniciativa, *Intercambios* seguiría siendo aquel pequeño boletín que dirigí por primera vez hace ya 20 años. Al comité editorial le agradezco por su valiosa asesoría, por sus ojos de águila, por esa labor minuciosa de tener que ir por todo el boletín en busca de lo que yo no detecté. La calidad de *Intercambios* no sería la misma sin su labor.

Todo cambia, todo se renueva, todo mejora. *Intercambios* seguirá su camino y yo el mío. Espero que ustedes sigan disfrutándolo siempre, tanto o más de lo que lo he disfrutado yo.

Hasta siempre,



Mónica

## Other ways to *exchange* knowledge...

Enjoy additional content in our  
**online publication**  
and listen to our  
**podcast.**

You can also  
**learn about**  
our profession  
and get CE points.



  
**INTERCAMBIOS**

# Grageas médicas

# Hablemos de medicina

Fernando A. Navarro



*Tan acostumbrados están los científicos de habla hispana a leer en inglés frases como Acetaminophen is highly effective as a painkiller, que hoy ya apenas quedan médicos a quienes les suene extraña una frase como “Acetaminofeno es muy eficaz como analgésico”, que hace tan solo unos años hubiéramos escrito sin dudar “El acetaminofeno es muy eficaz como analgésico”.*

---

## DUDAS RAZONABLES

Los nombres de fármacos, ¿con artículo o sin él?

**No es raro** ya incluso dar con médicos que, aun a posteriori, no perciben ninguna diferencia importante entre estas dos frases españolas, para ellos válidas por igual; para conseguir que la perciban, suele ser necesario transformar la frase para incluir sustantivos de uso común o coloquial, que la distancien del registro científico; por ejemplo: “Zanahoria es muy buena para la salud”. Solo así conseguiremos que adviertan la anomalía gramatical y exclamen, sorprendidos:

—¡En español no se dice así!; se dice “La zanahoria es muy buena para la salud”.





Y no se piense que este anglicismo sintáctico se limita solo al lenguaje científico. En la prensa, en la radio y en la televisión, es ya habitual iniciar las noticias directamente con un sustantivo, como prescribe la gramática inglesa. Primero fue solo en los titulares, pero ahora ya es frecuente ver también en el cuerpo de los artículos frases como: “Científicos argentinos descifran el gen de la poliquistosis ovárica”, cuando tradicionalmente hubiésemos escrito “Cinco científicos argentinos descifran el gen de la poliquistosis ovárica” (si conocemos el número exacto) o: “Un grupo de científicos argentinos descifra el gen de la poliquistosis ovárica” (si desconocemos el número exacto o, por el motivo que sea, nos interesa ocultarlo).

### ¡QUÉ DIFÍCIL ES EL INGLÉS! El orden sintáctico importa, vaya si importa

El español es una de las lenguas europeas de sintaxis más flexible: podemos cambiar casi a placer el orden de los distintos elementos que componen una frase sin que el significado se altere: “Esta mañana le he comprado a mi hija un regalo en la tienda de la esquina”, “En la tienda de la esquina, un regalo a mi hija le he comprado esta mañana”, “A mi hija, esta mañana, le he comprado un regalo en la tienda de la esquina”, “Le he comprado un regalo esta mañana en la tienda de la esquina a mi hija”, etcétera.

Muy distinta es la situación en inglés, donde el orden sintáctico es muy rígido (el complemento directo, por ejemplo, nunca puede preceder al sujeto).

Una de las consecuencias de ello es que una misma palabra, en distinta posición, cambia por completo de significado. Se lo he oído explicar más de una vez a John Giba, profesor de inglés científico, con una frase si no idéntica, sí muy parecida a esta que copio seis veces con un simple cambio de posición del adverbio *only*:

- 1) **Only** I determined plasma insulin levels using RIA in the hospital lab last week.
- 2) I **only** determined plasma insulin levels using RIA in the hospital lab last week.
- 3) I determined **only** plasma insulin levels using RIA in the hospital lab last week.
- 4) I determined plasma insulin levels using **only** RIA in the hospital lab last week.
- 5) I determined plasma insulin levels using RIA **only** in the hospital lab last week.
- 6) I determined plasma insulin levels using RIA in the hospital lab **only** last week.

Seis versiones de la misma frase, pero con sentidos muy distintos.

En la primera, solamente yo hice esa determinación, nadie más en el laboratorio.

En la segunda, me limité a hacer la determinación, pero no hice nada más; ni fui yo quien escribió el informe, por ejemplo, ni quien comunicó los resultados.

En la tercera, no determiné las concentraciones plasmáticas de glucosa ni de glucagón, solo las de insulina.

En la cuarta, la insulinemia no se determinó mediante EIA, HPLC, FPIA, CCF ni CG, sino únicamente mediante RIA.

En la quinta, la determinación se hizo en el laboratorio del hospital, y no en el laboratorio de la universidad ni en el del centro de salud.

Y en la sexta, por último, la determinación no se hizo el año pasado, ni el mes pasado, ni ayer o antes de ayer, sino la semana pasada.



### **Young children**

En inglés es frecuente dividir a los niños, según su edad, en *young children* y *older children*, mientras que en español no decimos nunca “niños jóvenes” y “niños viejos”, sino “niños pequeños” (o de corta edad) y “niños mayores”.

No es nada sencillo fijar con certeza los límites de edad de los *young children*, pues suelen variar de un autor a otro. En la mayor parte de los casos, el concepto de *young child* (o *very young child*) suele corresponder a un niño de 2 a 6 años (obsérvese que los lactantes no se consideran habitualmente *children* en inglés), mientras que *older child* sería el niño de 7 a 12 años, aproximadamente.

Pero estos límites pueden variar considerablemente en otros textos, pues hay autores que llaman *young children* a los niños de 4 a 6 años, y los distinguen claramente de los *very young children* de 2 o 3 años.

**¡Un verdadero lío!**

Textos seleccionados por el autor a  
partir de su [Laboratorio del lenguaje](#);  
reproducidos con autorización  
de *Diario Médico*.



**Fernando A Navarro**, médico en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva más de 30 años ejerciendo como traductor médico (primero en Suiza, luego en España), le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en Cosnautas). fernando.a.navarro@telefonica.net

# Cafetín de Buenos Aires

Leandro Wolfson



*El cafetín, el café, el bar (o el café-bar)  
es parte integral de la vida del porteño,  
o del habitante de cualquier  
ciudad importante argentina.*

**Uno** de los mayores poetas del tango argentino, Enrique Santos Discépolo, escribió en 1948 “Cafetín de Buenos Aires”, tema que se hizo célebre y que todos los grandes cantantes de tango han grabado alguna vez:

*Cómo olvidarte en esta queja,  
cafetín de Buenos Aires,  
si sos lo único en la vida  
que se pareció a mi vieja...*

*En tu mezcla milagrosa  
de sabihondos y suicidas,  
yo aprendí filosofía, dados, timba  
y la poesía cruel  
de no pensar más en mí.*

El cafetín, el café, el bar (o el café-bar) es parte integral de la vida del porteño, o del habitante de cualquier ciudad importante argentina. No porque allí se aprenda a jugar a los dados o la “timba” —cualquier juego de azar, en especial los de naipes, como el truco entre nosotros, que le dicen “truque” en España— sino porque es el lugar de la amistad, del encuentro con el otro, con solo una tacita de café de por medio. Es una zona de privacidad distinta

de la del hogar, que se comparte solo con amigos o con una novia o novio. Los contertulios habituales saben que allí siempre habrá alguien que pueda escucharlo en sus cuitas, o a quien contarle sus andanzas. Tiene por eso una cierta aura, un cierto carácter de ambiente casi sagrado, y en la literatura argentina hay decenas de ejemplos de obras centradas en torno al café o cafetín y a sus personajes.



Paso ahora a la relación de todo esto con la traducción.

Desde hace un tiempo me intriga y desconcierta este término: *the cafeteria*, y su supuesta versión al castellano: “la cafetería”. Ocurren con esta versión cosas extrañas, que no suelen pasar con la mayoría de los términos castellanos. Primero y principal, los dos diccionarios más autorizados y frecuentados de nuestra lengua discrepan sobre él. En efecto, dice el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española y todas las demás Academias de la Lengua (en breve, DLE), para “cafetería”:

1. f. Establecimiento donde se sirve y toma café, otras bebidas y algunos alimentos ligeros. Sinónimos: café, bar.
2. f. En algunos países, local en que el cliente se sirve café u otras bebidas sin intervención de otra persona.

Dice en cambio el *Diccionario de uso del español*, de María Moliner (en breve, MM):



Local público en que se toman bebidas y cosas apetitosas de comer o comidas formales en la barra o en mesas servidas por camareros. Sinónimo: bar.

Ambas autoridades equiparan la “cafetería” a un “bar”, pero: a) para el DLE solamente se comen en la cafetería “alimentos ligeros”, en tanto que para el MM se comen “comidas apetitosas”, las mismas —uno imagina— que pueden ingerirse en un restaurante; y b) el DLE admite que “en algunos países” la cafetería es un local de autoservicio —no para comer, aparentemente, sino para tomar “café u otras bebidas”.

Admitamos que hay cierta confusión, y esto se agrava si uno tiene en su país la impresión de que para tomar un café con un amigo (o sea, encontrarse para charlar) **nunca iría a una cafetería**. Porque no las hay. En mi país (la Argentina) no existen cafeterías; a lo sumo, pueden designarse así las casas que se especializan en la **venta de café molido**, pero nunca los locales donde tomamos el café ya preparado en una taza grande o pequeña... y muy a menudo charlamos con un amigo o amiga.

Aquí empecé a sospechar que lo que ocurrió fue un **calco**: hemos tomado en préstamo del inglés norteamericano la palabra *cafeteria*, le pusimos la tilde que le corresponde por nuestra pronunciación y... *voilà!* inventamos la “cafetería”. ¿Quiénes la inventamos? Nada menos que los autores del *Diccionario de la lengua española*. Para corroborarlo, emprendí varios pequeños proyectos, como realizar una encuesta entre residentes norteamericanos de habla castellana. Casi sin excepciones, coincidieron en que la *cafeteria* norteamericana es otra cosa. Hice esta pregunta en inglés, y pedí que la respuesta fuera en castellano:

*In the United States, a cafeteria is a coffee shop or rather a self-service restaurant?* He aquí algunas respuestas:

“En Estados Unidos, una cafetería (*cafeteria*) no es exactamente lo mismo que un *coffee shop* o una tienda de café. Aunque pueden servir café, una cafetería es más bien un establecimiento de autoservicio que ofrece una variedad de comidas y bebidas”.

“Imagina un lugar donde puedes elegir entre diferentes opciones de comida, como ensaladas, platos calientes, sándwiches y postres, y luego pagar en una caja registradora antes de sentarte a comer. Eso es básicamente lo que es una cafetería”.

“A diferencia de un *coffee shop*, que suele centrarse en bebidas calientes y refrigeradas, y puede ofrecer algunos *snacks* o pasteles, una *cafeteria* ofrece una experiencia de comida más completa”.

“En cuanto a la comparación con un restaurante, una *cafeteria* también es diferente. En un restaurante, los clientes suelen ser atendidos por meseros y pueden pedir comida y bebida desde su mesa. En una *cafeteria*, los clientes se sirven a sí mismos y pagan antes de sentarse a comer”.

En resumen: en Estados Unidos, una *cafeteria* es un establecimiento de autoservicio que ofrece una variedad de comidas y bebidas, y es diferente de un *coffee shop* o de un restaurante. Es un restaurante de autoservicio, con todo lo que ello implica de apuro, de barullo ambiental, de falta de intimidad.

¡Por favor, no me lo comparen con mi cafetín de Buenos Aires!



Leandro Wolfson es un traductor científico y literario argentino. Ha traducido más de 250 libros y gran cantidad de artículos para revistas científicas, principalmente en el campo de las ciencias sociales, la psicología y el psicoanálisis. Ha sido revisor y coordinador de talleres de traducción a distancia para traductores radicados en Estados Unidos y otros países. Es autor del libro *El placer de traducir: experiencias y reflexiones de un traductor profesional*. [wolfson.kiernan@gmail.com](mailto:wolfson.kiernan@gmail.com)

Nuestro idioma de cada día

# Desfile en acción de (pocas) gracias

Emilio Bernal Labrada



*Como siempre, seguramente será hermoso el programa sobre el festejo neoyorquino de Acción de Gracias. Es una novedad verlo televisado en español en este país, si bien poca "GRACIA" nos hace el aluvión de anglicismos con que se narra.*

**Lo positivo** es que nuestra lengua se pone cada vez más a la par con la inglesa. La contraparte es la contaminación idiomática resultante que, de parte de los presentadores, produce frases como esta: "Somos Fulano y Mengano". ¡NO, señores!: nadie cuestiona su identidad. Lo que normalmente se dice en español es otra cosa: "Hablándoles, Fulano y Mengano". También, con la cortesía que nos caracteriza: "Tiene el gusto de narrarles, Fulano de Tal" o "Aquí para servirles...". Por el contrario, "Yo soy Juan Pérez" es válido para diferenciarse de un impostor, y no lo que nos espetan los locutores anglófilos. La impostura consiste en hablar en espanglés, ¿no?



Veamos algunos de los anglicismos con que nos obsequian: "noche de apertura" en lugar de "noche de estreno", "tamaño real" en vez de "tamaño natural", "elfes" por "elfitos" o "enanitos" (olvidan nuestro diminutivo), *polar express* por "expreso polar", *mentoring* en vez de "guiar" o "enseñar", y *countdown to Christmas* por "cuenta regresiva a la Navidad". Celebran múltiples veces a las *marching bands*, como si no tuviéramos los equivalentes "banda de marcha" o "banda marchante".

También informan que cierta cantante es un “ícono”; bueno, no precisamente. Mejor digamos que es icónica, o una brillante estrella. Y, sobre un grupo musical, dicen que “ellos son XYZ” (eco de “somos”), en vez de limitarse a dar su nombre. Hablando de la onomástica, precisemos que constituye un error universal llamar “Santa Claus” al imaginario personaje: tratándose de un ser masculino, habría que nombrarlo “Santo Claus” o en todo caso “San Nicolás” (*Claus* es apócope germano de Nicolás).

### LA PUBLICIDAD, PERSISTENTE PECADORA

El premio del mes se lo lleva el famoso *I-Phone*, cuyo anuncio es un galimatías espanglico. Lo nombran *I-Phone Fifteen Pro*, cuando puede llamarse perfectamente “Quince Pro”, y luego dicen: “puede entregarlo [su telefonito viejo] en cualquier condición”, con lo que quieren decir que “aunque su *I-Phone* viejo esté ‘frito’, se lo reemplazamos con el nuevo modelo”. Y para rematarlo todo, esta ambigüedad: “Llévate el [telefonito nuevo] por nuestra cuenta” y cambian de “tu” a “usted” a su antojo. ¿Querrán insinuar “Llévese el modelo nuevo sin abonar un centavo”? Dudo, pues a la larga algo habrá de costar.

Un anuncio de seguros afirma que “estamos ahí para ustedes”. ¿Dónde será ese “ahí”? En castellano decimos: “estamos siempre a sus gratas órdenes”. Y afirman por escrito que un producto “es 3X superior” (¡!). En español la equis no se emplea con el sentido ánglico: decimos que “es tres **VECES** mejor”.

Está claro que lo más asombroso, amigos, es que prácticamente ningún anuncio hispano está exento de graves defectos. Imagínense: un aviso nombra la famosa marca *Carolina Herrera*, pero canjeando la hache por la jota: es decir, ¡“Jerrera”! Y nos comunican este lema: “*Macy’s*: el **destino** para las fragancias”. ¿No será: “*Macy’s*: donde **radican** las fragancias”? ¿Qué tendrá que ver el “destino” con el perfume?



Y un anuncio de la marca ABC nos confunde así: “Cambia a ABC”. Pregunta: ¿hemos de preferir a ABC o descartarla? Como cambiar una cosa significa abandonarla por otra, habría que decirlo así: “Reemplaza a las demás con ABC”, bien, “Olvídate de las demás marcas: ¡ABC es superior!”

Celebremos la Acción de Gracias instando a los locutores a que refinan un poquito su español y no “estrenen” tantas imposturas anglófilas, ya que empobrecen la lengua y no le dan la FRAGANCIA —ni la ELEGANCIA— que se **merece**.



**Emilio Bernal Labrada** es Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, donde preside la Comisión de Finanzas y Tesorería. Emilio nació en Cuba y ha vivido en EE. UU. desde joven. Es autor de *El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents Abusage*, *Asesinatos impunes y crímenes de Castro en la vida pública de EE. UU.*, *La prensa LleBRE o los crímenes del idioma*, y otras obras. [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com)



# La traducción en tiempos de algoritmos

Silvana Debonis



***El reto de repensar la formación del traductor.***

*La irrupción de la Inteligencia Artificial Generativa (IAG) está transformando de forma radical muchas profesiones basadas en el conocimiento; la traducción no es la excepción.*

---

**Las herramientas** como *DeepL Write*, *ChatGPT* o *Microsoft Copilot* traducen, reformulan textos, los optimizan y los adaptan a registros diversos con una sorprendente fluidez. Ante esta nueva realidad incómoda surge una pregunta ineludible e impostergable: ¿cómo debe reconfigurarse la formación del traductor profesional para no quedar fuera de juego? No se trata de competir con los algoritmos; debemos repensar el rol del traductor como mediador cultural y experto en comunicación multilingüe asistida por tecnología.



## Un cambio de paradigma profesional

La IA generativa no es una simple herramienta auxiliar: es una tecnología que cambia la naturaleza del trabajo. A diferencia de las herramientas de traducción asistida por computadora, que desde hace décadas nos ayudan a agilizar tareas repetitivas sin alterar el fondo del proceso de traducción, la IA generativa introduce una lógica completamente distinta: la generación automática del contenido propiamente dicho. En campos como la programación, el diseño gráfico o el *marketing*, se ha pasado de ejecutar tareas manuales a supervisar, editar y dirigir sistemas automatizados. Los traductores enfrentan ahora una transformación similar, en la que ya no se trata solo de traducir, sino de interactuar con sistemas que también “traducen”, evaluar su producción y tomar decisiones estratégicas sobre su uso.

Las herramientas como *ChatGPT* o *DeepL* son capaces de generar traducciones automáticas razonablemente correctas en segundos. Y cuando se las combina con modelos avanzados de *prompting* y estrategias de generación aumentada con recuperación (*Retrieval-Augmented Generation, RAG*), es posible crear contenidos multilingües, resumir documentos, adaptar textos al público objetivo y detectar incongruencias.

Esta nueva realidad impone una urgencia: no podemos quedarnos en la queja; no hay tiempo para lamentarse. Es momento de redefinir, con claridad y responsabilidad, qué aporta el traductor humano en la cadena de valor lingüística y cómo se posiciona frente a estas tecnologías.

Como afirmaba el innovador digital Jay Samit, “cada amenaza al *status quo* es una oportunidad disfrazada”<sup>1</sup>. Estoy convencida de que es precisamente esa la perspectiva desde la cual deberíamos interpretar este escenario: una oportunidad para ampliar y enriquecer nuestras competencias, más que una amenaza de reemplazo. En el mismo sentido, la teoría del aprendizaje transformativo de Jack Mezirow<sup>2</sup> sostiene que las crisis pueden actuar como motores de cambio profundo, siempre que se asuman desde la reflexión crítica. **Lejos de reducir la necesidad de formación, la presencia de la IA exige una formación aún más rigurosa, acompañada de preparación crítica y lucidez profesional.**

### Donde la IA no llega: los límites del algoritmo

Pese a su impresionante capacidad, la IA generativa dista mucho de ser infalible. Los modelos de lenguaje son estadísticos, no comprensivos. Pueden traducir una oración gramaticalmente correcta y aun así no captar matices culturales, juegos de palabras o ironías. A esto se suman las “alucinaciones”, es decir, la invención de contenidos falsos o incoherentes sin advertencia, especialmente en contextos especializados, y los sesgos asociados a su entrenamiento.

La IA también tiene dificultades para captar el tono deseado en textos literarios, diplomáticos o jurídicos, donde una palabra mal elegida puede tener implicaciones importantes. Es precisamente en estos ámbitos donde la presencia de un profesional con una formación lingüística, cultural y ética sólida se vuelve más imprescindible que nunca.

### Contra la tentación del atajo: la formación no puede diluirse

Uno de los mayores riesgos actuales es **reducir la formación del traductor a la mera corrección de la IA**. Si los programas educativos se enfocan únicamente en formar “editores de lo generado”, se corre el riesgo de configurar un perfil profesional limitado, reactivo y, en consecuencia, fácilmente sustituible.

Por el contrario, lo que se requiere es una **formación más rigurosa, crítica y especializada que nunca**. Solo alguien profundamente formado en traducción, lingüística, teoría del lenguaje y cultura puede detectar errores sutiles, ambigüedades o sesgos en las propuestas de la IA. La IA no elimina el conocimiento: lo exige.

Además, los futuros traductores deberán dominar las herramientas tecnológicas, entender su lógica, experimentar con *prompts*, saber cuándo confiar y cuándo desconfiar. Este nuevo perfil debe dominar dos o más lenguas humanas, pero también el lenguaje de los algoritmos.

### Nuevas oportunidades y especialización profesional

Como mencionaba antes, esta transformación abre un nuevo abanico de oportunidades. El campo de la traducción se amplía hacia nuevos nichos de especialización:

- **Traducción asistida por IA** y evaluación crítica de corpus multilingües.
- **Prompt engineering** aplicado a la traducción, localización y transcreación.
- **Auditoría lingüística y curaduría** de grandes volúmenes de texto generado por IA.

---

<sup>1</sup> Samit, J. (2015). *Disrupt You! Master personal transformation, seize opportunity, and thrive in the era of endless innovation*. Macmillan <sup>2</sup> Mezirow, J. (1991). *Transformative dimensions of adult learning*. San Francisco: Jossey-Bass.

- Participación en proyectos de **entrenamiento de modelos** mediante anotación de datos lingüísticos.
- **Traducción jurídica, médica, técnica o literaria especializada**, donde la precisión y sensibilidad cultural son irremplazables.

El traductor ya no será solo quien transfiere contenido de un idioma a otro, sino quien **orquesta procesos lingüísticos complejos**, garantiza coherencia, calidad y adecuación en contextos híbridos.

### Hacia una nueva ética y epistemología profesional

La IA generativa no es neutral: está entrenada con corpus sesgados, sujeta a restricciones comerciales, y carece de sensibilidad cultural. El traductor deja entonces de ser un mero ejecutor para erigirse como **mediador ético** que protege la integridad del mensaje, la diversidad cultural y los derechos lingüísticos de las personas. Por eso, la formación del traductor debe estar a la altura del desafío: debe fortalecer sus fundamentos clásicos —traducción especializada, lingüística contrastiva, documentación, estilo, revisión, ética— y **sumar competencias tecnológicas críticas**. No basta con saber corregir a la IA. Hay que saber **cuándo no confiar en ella, cómo mejorarla y cómo complementarla**.



**Conclusión.** Estamos ante un punto de inflexión para la profesión. La IA generativa no anula el papel del traductor, pero redefine sus límites, sus herramientas y sus competencias. Lejos de justificar una formación más laxa, este escenario exige mayor rigor, pensamiento crítico y preparación estratégica. No se trata de adaptarse a regañadientes, sino de asumir un rol activo en la transformación, con criterio, conocimiento y compromiso **profesional**.



Silvana Debonis es Traductora Pública egresada de la Pontificia Universidad Católica Argentina. Tiene un Master en Inteligencia Artificial Generativa de EBIS Business Techschool. Traduce textos económicos, financieros y jurídicos para empresas, firmas de abogados y auditoría y organismos internacionales. Ha dictado cursos en el Consejo de Ciencias Económicas de la Ciudad de Buenos Aires, la Asociación Argentina de Estudios Fiscales y el Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires. De 2000 a 2017 fue docente de traducción comercial y financiera en el programa a distancia de la Universidad de Nueva York. [aasilvanadebonis@gmail.com](mailto:aasilvanadebonis@gmail.com).



Atendiendo se entiende la gente

# Regular

Alberto Gómez Font



*Regular ya no siempre equivale a “ni fu ni fa”.  
Los Ángeles (California) un domingo por la mañana  
en un pequeño mercadillo de frutas y verduras  
en el que los agricultores venden su género sin intermediarios.*

---

**En uno** de los puestos vendían unas frutillas de color amarillo, de poco más de dos centímetros, con forma de pera y la piel muy brillante, y cuando le preguntaron al vendedor qué era eso respondió que eran tomates; segundos después añadió, casi de inmediato: “También tengo tomates regulares, señor”.

Extraña confesión para un hispanohablante de España o de Hispanoamérica, pues para cualquiera de ellos lo que dijo el vendedor era que tenía tomates de calidad media, tirando a baja, es decir, tomates no muy buenos... El vendedor, hispanohablante estadounidense, usaba el adjetivo “regular” con el mismo significado que tiene el inglés *regular*, que equivale a lo que en el español de los demás países es “normal”; se trataba, pues, de “tomates normales”.



También en Los Ángeles, en los alrededores de la calle Broadway, muy cerca del mercado, en la carta de un restaurante llamado *El Pollo Loco* anunciaban “pollo regular” y “pollo picante”. ¿El regular tendría la gripe aviaria, conocida como “gripe del pollo”?

En Nueva York, también en la calle Broadway, dos obreros que arreglaban una zanja en la acera entraron en un pequeño comercio de comestibles y bebidas y le pidieron al empleado del mostrador un café descafeinado y un café “regular”.

En un vuelo de Iberia de Miami a Madrid, al llegar el carrito con el almuerzo, un joven salvadoreño, cuando la azafata le preguntó qué quería tomar con la comida, respondió: “Una Coca Cola regular”. Ella no dudó ni un instante y le dio una lata de Coca Cola. Y eso, el hecho de que aquella azafata española no dudara ante ese uso del adjetivo “regular”, demuestra que ese uso está ya muy extendido.

En Madrid, en una pequeña pizzería, cuando el camarero preguntó a los comensales qué querían, la muchacha respondió que quería una Coca Cola, ante lo que el joven, que hablaba con acento cubano miamense, volvió a preguntar: “¿La quiere ‘regular’?”.

Reunión quincenal del Consejo Asesor de Estilo de la Fundación del Español Urgente, en Madrid. La discusión de ese día era sobre la necesidad o no de poner tilde en la palabra “solo”; Leonardo Gómez Torrego, gramático del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, defendía que esa tilde era útil en los casos de ambigüedad, y Humberto López Morales —cubano, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española— dijo: “Eso [la ambigüedad] en la lengua regular no pasa nunca”. Lo importante fue que ninguno de los allí reunidos, todos españoles menos Humberto, se extrañó de ese uso de “regular” con el significado de “normal”. Y ese uso de “regular” con el significado de “normal” no es un uso equivocado, pues en nuestra lengua lo “irregular” es lo que no ocurre con normalidad. Y si miramos en el diccionario veremos que “regular” es, entre otras cosas, “ajustado y conforme a **regla**”.

### Nota de color

Un viejo chiste de Emeterio y Felipe, Los Tolimenses, un dúo de cantantes cómicos colombianos de la década de los 60 del siglo pasado:

—¡Quihubo, compadr’Emeterio, qué tal la familia?

—Pos bien.

—¿La mamá?

—Bien.

—¿Los guámbitos?

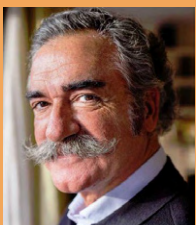
—Bien.

—¿Y la mujerrr?

—Pos regular.

—¿Y eso? ¿es que ha’stao enferma u qué?

—¡Noooo, es qu’hay mejores!



**Alberto Gómez Font** (Barcelona, 1955) es barman y filólogo, especialista en el uso del español en los medios de comunicación. Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; miembro del Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE (1980-2005); coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu, 2005-2012); director del Instituto Cervantes de Rabat (2012-2014). Profesor invitado en universidades de España, Alemania, Hispanoamérica, EE. UU. y Marruecos. [albertogomezfont@gmail.com](mailto:albertogomezfont@gmail.com)

# Immigration Hearings... A World Apart!

Francesca Samuel



*There is a great need for interpreters in this area of law enforcement.  
If you are considering a new career in this area,  
I encourage you to consider  
joining the profession.*

---

**It took** me a long time to begin writing this article. As you all well know, the current immigration situation in the United States has become more complicated than ever and what was once a fairly difficult area of law enforcement, has now become an extremely more toxic and complex environment making it a difficult path to follow for interpreters in immigration court.

I work for the government contractor of EOIR (Executive Office of Immigration Review) and one of the agencies of the Department of Justice responsible for adjudicating immigration cases, sister agency to ICE (Immigration and Customs Enforcement) and DHS (Department of Homeland Security). I am an independent contractor and am considered to be a DOJ-qualified interpreter, not to be mistaken with a state or federally certified interpreter, which is something completely different, for which you need to receive a battery of tests. Immigration interpreters have to pass a series of evaluations, but there is no current credentialing program to specifically address immigration court interpreters. During my years of membership and service to the board of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT), I repeatedly inquired and spoke out about the need for an immigration court interpreter credential, but was told that there were already two credentials for interpreters being offered and that it would be very costly to develop an immigration interpreter credentialing program. That feedback made me feel somewhat discouraged about pursuing such an endeavor, but I still believe



pixabay.com



there is room for a credentialing program in this area of the law. Due to the new more aggressive measures of law enforcement and the raids being conducted on a regular basis throughout the country, the number of detainees has more than doubled or tripled, and the overcrowding in the detention facilities has become a much bigger problem than anticipated. This has caused additional pressure in an already overwhelmed immigration case processing system. There is not enough employees to handle the large influx of additional cases. Not enough judges, not enough government attorneys, not enough support personnel, not enough defense attorneys and organizations to help ease the system and most definitely, there are not enough interpreters to go around.

While AI has provided a convenient, accessible and economical way to communicate in many respects, the technology has not yet developed at the functioning level of a telephonic VRI (virtual remote interpreting) or in-person interpreter. However, that is another conversation, altogether.

When I started interpreting 26 years ago, after the 1995 change in law that eliminated the US/Mexico Agricultural Workers Program, jails began to be built in order to absorb the detention of thousands of immigrants who lost their legal status in the United States. No longer could immigrants cross the border to work during certain times of the year and do seasonal work in our agricultural fields. This caused many people who crossed the US/Mexico border for the purpose of working our fields to be subjected to detention in these facilities while their cases were processed. Those who were caught

in the country illegally were detained and faced civil, administrative adversarial hearings, and many ended up eventually being deported or removed to their native countries. Immigration proceedings became a multimillion-dollar business for those who represent individuals caught in the system.

During the last 20 years, the immigration system has consistently grown, and cases that once took 1-2 years to be adjudicated began to take much longer to be resolved.

Then came COVID, which set back the existing backlog and cases began to take even longer to finalize. The limited number of visas issued during any given year began to run out even before the year was over, creating a traffic jam of pending visas, pending cases and pending court decisions. An individual hearing, which is the final trial where the fate of an undocumented immigrant is adjudicated by a judge, was now taking 3-5 years and some even longer. I interpreted for respondents who had been waiting for 10-12 years to see their final day in court!



You can only imagine the pressure to get those cases completed.

Now, with the directives of the new administration, the immigration courts are not only overwhelmingly full of cases, but the need for interpreters is now even greater than ever!

Most of the language combinations include Spanish, initially from languages spoken in countries across North, Central and South America, such as Mexico, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Peru, Venezuela, Colombia, Brazil and parts of the Caribbean, such as Cuba. There is also a tremendous need for interpreters of Central and North American indigenous languages.

Additionally, there is great demand for languages such as Mandarin Chinese, Cantonese, Foochow, Punjabi, Hindi, Vietnamese and others, as well as African, Middle Eastern, Russian, Eastern European and European languages. In other words, languages from over the entire planet.

That said, if you have ever considered entering this area of the profession, in order to be an effective immigration court interpreter, you must consider that in addition to passing a rigorous background check, there will be specialized vocabulary you will need to learn, as well as immigration court ethics and protocols with which you will need to become familiarized.

An IC interpreter must have the ability to interpret without any background information about the respondent(s) since the protocols in IC are different from all other court circuits. Here, other rules apply.



There should be no conversation between the interpreter and the respondent, no conversation between the interpreter and any court personnel except the judge, the clerk and perhaps on occasion, the ACC (DHS Assistant Chief Counsel), if absolutely necessary.

Generally, the interpreter is not provided with any information about the case prior to the hearings except perhaps a list of the names of the cases for the morning or afternoon sessions. Most courts have DAR (Digital Audio Recording), interpreting equipment available for use.

Most of the hearings are done in simultaneous mode except for testimony, which should always be done in consecutive mode, although there could be some exceptions to that rule.

The hearings are mainly to adjudicate asylum, withholding of deportation and protection under the Convention Against Torture (CAT). There are also cancellations of removal 42B, adjustments, prove-ups and voluntary departure hearings. The preliminary hearings are called master calendars, and it may take multiple hearings before the final hearing where the relief from deportation sought is adjudicated.

Let me conclude by sharing this thought:

There is a great need for interpreters in this area of law enforcement. If you are considering a new career in this area, I encourage you to consider joining the profession.

Develop your own glossary, research colloquialisms, regionalisms and idiomatic expressions from different countries, especially if Spanish is part of your language combination.

Attend as many professional development opportunities as possible available to you and always strive to maintain protocols and ethics requirements.

I hope this information is helpful in some way. I am always available to answer questions and mentor new or even well-seasoned professionals. My best wishes in your future career **endeavors**.



**Francesca Samuel** is a freelance interpreter, translator and founder of [alacartetranslations.com](http://alacartetranslations.com), a web-based firm. She has been a member of NAJIT and ATA since 1999, serving in committees for both organizations, and also as ATA SPD administrator. She is a board member and treasurer at NAJIT, and president of Arizona Translators and Interpreters, ATI. Francesca has been interpreting in EOIR for 23 years. She has presented several topics in annual conferences including FIT, NAJIT, CFI, ATA and ATI. [alacartetrans@msn.com](mailto:alacartetrans@msn.com)

Entrevista a

# Andy Benzo

Equipo Editorial *Intercambios*



*“Los traductores e intérpretes somos embajadores de cultura. Aunque la tecnología avance, la humanidad, la ética y la cultura que llevamos en cada palabra son insustituibles”.*

**Andy Benzo**

---

**Andy Benzo** es abogada y traductora, formada primero en Argentina y luego nuevamente en Estados Unidos, donde obtuvo el certificado de traducción e interpretación de UCSD (University of California, San Diego) y el de paralegal de CSUSM (California State University, San Marcos). Fue profesora en UCSD durante seis años y, desde 2006, ha recorrido el mundo como conferencista sobre traducción legal, ética y de tecnología. Este mes, asume como la primera presidenta hispana de la ATA y comparte su visión sobre la profesión, el futuro de la asociación y el valor del factor humano en la era de la inteligencia artificial.

**¿Cómo influyó tu historia personal en tu llegada a la presidencia?**

Sin duda, mi identidad como inmigrante ha marcado cada paso en mi desarrollo profesional y personal. Llegar a un país donde las palabras tienen otros matices me obligó a construir puentes no solo lingüísticos, sino emocionales y éticos. Cada reto fue una oportunidad para escucharse y adaptarse, aprendiendo a conectar con realidades diversas. Dar conferencias en distintos países me enseñó el valor de aprender de otras realidades y fortalecer vínculos





profesionales. Cada vez que he ido a hablar a otro país, me he enriquecido con el conocimiento y las opiniones de mis colegas que viven en realidades diferentes. Asumir la presidencia de la ATA es el resultado de ese compromiso de servicio, y como primera presidenta hispana, represento la diversidad que distingue a nuestra asociación y reconozco el esfuerzo de quienes me precedieron.

### **¿Por qué el factor humano sigue siendo esencial en la era de la IA?**

El lenguaje está vivo, cambia, crece y se compone de elementos que incluyen la cultura y la historia. La inteligencia artificial puede analizar información, pero no interpreta el contexto ni contempla las repercusiones de posibles errores. Una equivocación en un contrato, una resolución judicial o un historial médico puede tener un impacto significativo en la vida de una persona. Los traductores e intérpretes no intercambiamos palabras, transmitimos significado, contexto y cultura. Nuestra labor es garantizar que la comunicación sea precisa, justa y culturalmente adecuada. La IA puede ser una herramienta útil, pero sin supervisión humana representa un gran riesgo. Por eso defiendo la idea de que la tecnología debe acompañar, pero nunca sustituir, nuestra labor como profesionales de la lengua.

### **¿Qué importancia tiene el aprendizaje continuo en tu carrera?**

Para mí, aprender siempre ha sido una forma de vida. Repetir mis estudios en Estados Unidos fue un acto de adaptación, pero también de reafirmación de mi compromiso con la excelencia. La docencia en UCSD me enseñó que cada clase es también una lección para quien enseña. Y hoy, cursar un máster en Terminología en la Universidad Pompeu Fabra, confirma que nunca es tarde para reinventarse. El aprendizaje continuo nos da herramientas para diferenciarnos y responder a un mercado en constante cambio. La tecnología avanza, pero lo que nos distingue como profesionales es nuestra capacidad crítica, nuestra especialización y nuestra ética. Estudiar no es una opción, es una necesidad para seguir siendo relevantes.

### **¿Cuáles son los principales desafíos para la profesión?**

En este momento hay una creencia de que la inteligencia artificial cubrirá todas las necesidades de traducción e interpretación. La inteligencia artificial es una gran herramienta, pero es solo eso, solo genera palabras, pero no entiende contexto ni cultura. Nuestra profesión se está redefiniendo. De la misma manera que aprendimos a utilizar una computadora y los programas, ahora debemos aprender a utilizar la inteligencia artificial como herramienta. No debemos rechazar la tecnología, pero sí exigir marcos legales y estándares éticos que protejan a los profesionales y garanticen calidad a los usuarios. Como presidenta de la ATA, quiero dar visibilidad a la profesión, defender el derecho al acceso a los idiomas, promover formación de alto nivel, fortalecer alianzas con universidades y asociaciones internacionales.

### **¿Qué esperas lograr como presidenta de la ATA?**

Mi objetivo es que cada miembro sienta orgullo de pertenecer a una asociación que lo respalda, lo representa y lo inspira. Para lograrlo, me propongo cuatro líneas de acción muy concretas:

- **Crear una microcredencial en inteligencia artificial aplicada a la traducción y la interpretación.** Queremos que los profesionales se formen de manera específica en esta área y puedan demostrar competencias claras frente al mercado.
- **Fortalecer colaboraciones con otras asociaciones internacionales.** Nuestra voz es más fuerte cuando se suma a la de colegas de todo el mundo.
- **Reforzar la importancia de los estándares como mejores prácticas.** Normas como ASTM o ISO son guías fundamentales para garantizar calidad y profesionalismo.
- **Impulsar el uso de etiquetas en la traducción.** Así como en Europa el AI Act exige transparencia, y ahora China exige las etiquetas, necesitamos promover las etiquetas que identifiquen cuándo una traducción ha sido verificada por un profesional o solo es producto de la inteligencia artificial sin verificación humana.

**Mi forma de liderazgo fusiona empatía con visión estratégica. Liderar con el corazón implica escuchar, fomentar consensos y guiar con determinación. Creo firmemente que, trabajando en equipo, solidificaremos la ATA para enfrentar los desafíos futuros.**

Review

# The Evolving Linguist Conference

Gabriela Escarrá & Edna Santizo



## *Celebration of Collaboration and Forward Thinking.*

*On September 6, 2025, language professionals from near and far gathered for the Evolving Linguist Conference, an event that marked a milestone in how we envision, celebrate, and rethink our profession.*

---

**This one-day** conference was more than just a collection of presentations—it was a vibrant example of what happens when associations, academic institutions, and sponsors join forces with a shared commitment to our community.

The conference was the result of a unique and dynamic collaboration between two ATA chapters and two divisions: the **Delaware Valley Translators Association (DVTA)**, the **New York Circle of Translators (NYCT)**, the **Portuguese Language Division (PLD)**, and the **Spanish Language Division (SPD)**. Working together across regions and languages, we created an event that reflected the diversity and dynamism of our profession. And thanks to the invaluable partnership with **Rutgers University**, as well as the generous support of **Prof. Miguel Jiménez**, the conference had an academic home that underscored its credibility and reach.



The day featured **outstanding keynote speakers**, whose words inspired participants to embrace the idea of the “evolving linguist.” They reminded us that translation and interpreting are not static crafts bound by tradition, but rather living professions shaped by technology, global needs, and new perspectives. This conference was, in essence, an invitation to all of us to look beyond the familiar and consider how our roles are transforming.



Of particular note was the presence of **Izaskun Orkwis**, who presented in Spanish. Her contribution highlighted the multilingual nature of our community and reinforced how essential it is to ensure that professional development opportunities are accessible in the languages we work with every day. SPD was proud to be represented on the program, and participants greatly appreciated hearing perspectives in Spanish alongside the English-language sessions.

The **organizing committee** deserves heartfelt recognition. Their dedication, countless hours of planning, and unwavering belief in the value of this initiative are what made the event possible. From curating the program to coordinating logistics, their behind-the-scenes work ensured that participants enjoyed a seamless and enriching experience.

Equally important was the support we received from **ATA Headquarters**. Their assistance with promotion—through targeted broadcasts and social media posts—significantly broadened our reach and brought more colleagues to the event, both from the region and beyond. We also extend our gratitude to **Kathryn DeVito**, whose attendance demonstrated ATA's continued encouragement for these collaborative initiatives.

The audience reflected the same spirit of diversity and energy that characterized the program. Participants came not only from the local region but also from further afield, eager to engage with colleagues, expand their knowledge, and contribute their voices to the evolving conversation around our profession. There was a sense of community in every session, break, and hallway conversation—a reminder that our connections to one another are as valuable as the content of the presentations themselves.

And, of course, none of this would have been possible without the support of our **sponsors**. We extend our deepest thanks to **Language Services Associates**, the **Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI)**, the **National Association of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT)**, **Pace Language Hub**, **Resourcery**, **Payment Practices**, **DE LA MORA Institute of Interpretation**, and **Phoenix Language Services, Inc.** Their commitment to the advancement of translation and interpreting is evident in their generous sponsorship, which helped make this gathering not only possible but impactful.





The name of the event—the *Evolving Linguist*—captured its essence beautifully. In today’s rapidly changing world, we are challenged to adapt and grow in ways that our predecessors might never have imagined. Technology, globalization, and shifting client needs are constantly reshaping the terrain of translation and interpreting. This conference encouraged us to see ourselves not merely as translators or interpreters, but as **professionals in evolution**, capable of expanding our skills, redefining our roles, and embracing innovation while honoring the foundations of our craft.

Perhaps the greatest lesson of the day was that **we are stronger together**. Collaboration between chapters, divisions, universities, and sponsors creates opportunities that no single group could achieve alone. The Evolving Linguist Conference was proof that when we pool our energy, expertise, and resources, we not only strengthen our individual members but also elevate our profession as a whole.

As we look ahead, the Spanish Language Division is excited to continue building on this momentum. **We are eager to partner with other ATA divisions and chapters to create new spaces for professional growth, dialogue, and innovation.** The success of this conference demonstrates that the future of our field lies in **working together, learning from one another, and embracing the ever-changing nature of our work.**

The Evolving Linguist Conference was not just an event—it was a call to action. It reminded us that we are all part of a profession that is alive, adaptive, and ready to meet the challenges of the future. For those who joined us, thank you for contributing to this inspiring day.

And for those who could not attend, rest assured that this is only the beginning of a series of initiatives aimed at strengthening our bonds and reimagining our role as linguists in a changing world.

Together, we are not just keeping pace with change—we are **shaping it!**



## 2025 SPD Annual Dinner

*Muchas culturas, un solo idioma*

**REGISTRATION NOW OPEN**



## MACHU PICCHU

The Best Peruvian Food

**Thursday, October 23,  
Starting at 7:00 PM**

Join us and enjoy the company of  
colleagues and friends!

**For more information and  
registration, please visit:**

<http://ataspd.org>

Milhojas

# La traductora

Margarita Hernández Contreras

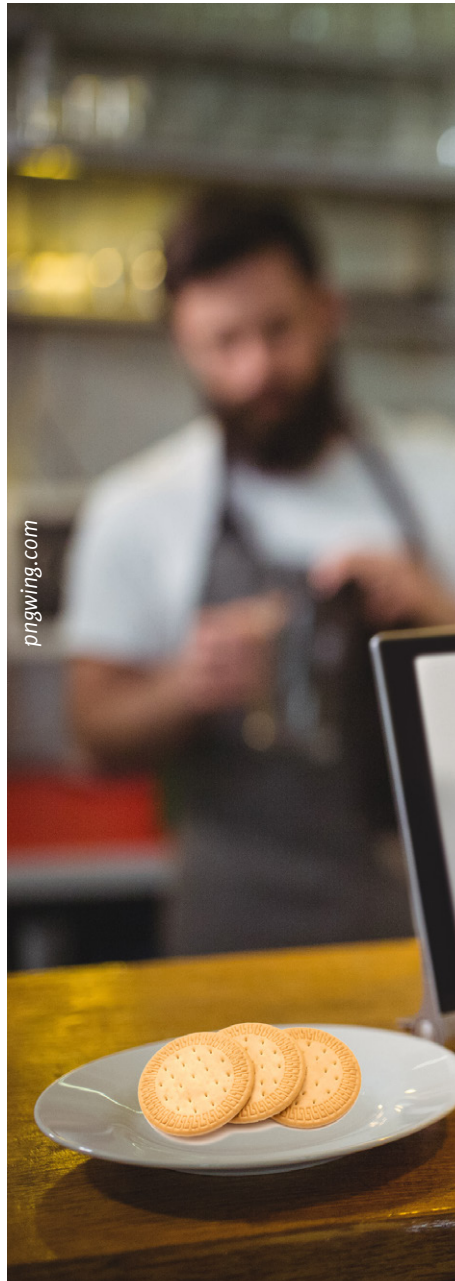


Aquí está la evidencia de que fueron dos jóvenes  
que se entregaron con ceguera y buena fe,  
que se enfrentaron a la vida  
con toda la ignorancia de su juventud.

La traductora cierra frustrada su compu portátil. Hace mucho que no recibe un proyecto que le permita decir que también es traductora independiente. Lo bueno es que su empleo como gerente asistente de un restaurante le da un sueldo fijo con el que paga la hipoteca y demás cuentas. Su condominio es pequeño, pero suyo y le ofrece un dormitorio adicional para las visitas.

El trabajo es llevadero; es más administrativo que otra cosa. Su jefe, Greg, a quien todo el personal latino llama El Goyo, es excelente para lidiar con la gente, así que ella no tiene que sufrir conflictos laborales. Su área son los números, las relaciones telefónicas y por *email*, y los suministros. El *Seaside Cuisine* es un negocio exitoso, así que no se preocupa porque este opere a la perfección.

Su vida es cómoda. A finales de la quincena, a veces batalla, pero de alguna manera todo se acomoda. No tiene grandes deudas, salvo los honorarios de la abogada que tramitó el divorcio de la traductora y Juan Miguel, su exmarido.



Algo bueno, ella y Juanmi acordaron ir *fifty-fifty* para pagarle a la abogada.

No hubo grandes conflictos. Se conocieron en la universidad. Decisión difícil la separación, pero acertada para ambos. Aceptan que fue doloroso romper ese vínculo entrañable que les permitió alimentar sus sueños y anhelos mutuos por casi 10 años.

Ahora son solo ella, su soledad y su deseo de ampliar su oportunidad de decirse traductora profesional. Si bien no parece lógico, ve la traducción como fuente de casi todos sus intereses. Aunque sea para el bien de la humanidad, ella, Juliana Suárez, cree que la inteligencia artificial es una usurpadora que la quiere reemplazar aun cuando ella ni siquiera tiene un lugar en el campo de la traducción. Juliana lamenta ya no recibir proyectos con la frecuencia de antes porque, la verdad, su trabajo en el *Seaside* siempre lo ha sentido como un paréntesis.

Con la traducción, Juliana habita con las palabras y su sentido.

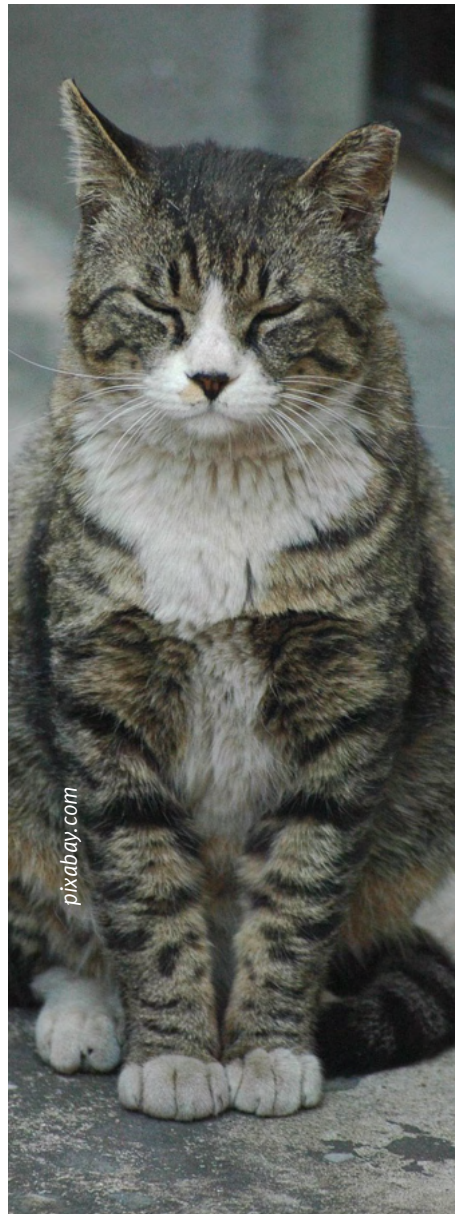


Tiene que estar en honda intimidad con su idioma y ayudarlo a amistar con el inglés. Siguiendo con la analogía de las parejas, le parece que el inglés es más *guay* y audaz en comparación con el español, que mantiene sus vínculos con el pasado. De algún modo, su idioma natal mantiene la formalidad de las culturas de donde surge y se moderniza con mayor lentitud y enfado; no es *hip* ni inventivo como el inglés, en el que a cada rato aparecen neologismos inesperados con los que los traductores batallan para encontrar una palabra que en español pueda decir lo mismo.

Luego están los usuarios del idioma, los que lo hablan a su antojo, a los que no les importa la opinión de la Real Academia y sin pensar incorporan palabras inglesas sin cobrar conciencia de que nuestro idioma se llena de anglicismos innecesarios y hasta lastimosos. Por eso le entristece no conseguir proyectos como *freelancer* para poner su granito de arena.

No fue la gota que derramara el vaso, pero la intensidad con que vive sus afanes de traducción fue un punto álgido en su matrimonio. Por fortuna, Juanmi es un tipo carismático que dondequiera se adapta: enseguida se da a querer gracias a su don de gentes. A solas se maravillaban de que un par como ellos, tan de veras distintos, pudiera mantener una relación que casi les cuesta una década.

Juliana no se arrepiente. Los primeros seis años fueron maravillosos: la luna de miel en Guadalajara, emigrar a Estados Unidos. Luego lograr legalmente su espa-



cio en el mundo laboral. Después, las riñas por nada y los distanciamientos que ya no podían salvar como al principio. Pudieron hacerse del condominio, que ahora es de Juliana como el gato que rescataron, Bonifacio. Por fortuna, Bonifacio es dulce compañía con sus apacibles ojos verdes; además, en 40 minutos ella puede llegar con su terapeuta: una playa de Los Ángeles.

Juanmi trabaja en un *community college* como profesor de español (su inglés es impecable, pero no lo angustia como a ella). Lo que

busca es obtener una cátedra en una universidad de renombre donde el sueldo sea mejor y pueda proyectar su imagen de intelectual. Hace lo que le gusta.

Ella, en cambio, sufre las desavenencias entre el inglés y el español; tal vez se deba a que no les da un parentesco con el latín, así como la predominancia del inglés por el mundo. Algunos amigos le sugieren que pruebe con la interpretación, pero no se atreve por temor a que en plena interpretación se le paralice el cerebro. Con la traducción puede sufrir sus dos idiomas con tiempo y fervor masoquista.

Es imposible que Juliana se desprenda por completo de su vida en aras de una objetividad absoluta. Sus vivencias intervienen holgadamente en sus afanes “traductores”. Su orfandad a temprana edad la marcó para siempre. Fue una adolescente parsimoniosa, pero excelente estudiante. No fue tímida, pero sí reservada. No muy dada a iniciar relaciones, pero podía pasar por normal, incluso en el aspecto personal. Juanmi fue su tercer novio y todavía conserva dos amigas de la secundaria.

Juan Miguel, a veces con impaciencia, le insistía que no se clavara tanto en sus dudas, que estas la entumían, le robaban el tiempo y no le permitían promoverse como traductora. Además de la crítica, Juanmi también le decía que su trabajo es más que aceptable, que tiene calidad. Pero ¿cómo se lucha contra un perfeccionismo tóxico?

Juliana llena la tetera y enciende la estufa; saca un sobrecito de té de limoncillo.



Ella se crió con una tía paterna que la quiso igual que a sus propios hijos. Para desayunar y por pobres, siempre les daba galletas María y “agüita” de limón.

Ahora, la traductora toma un cubito de azúcar, lo deposita en una taza, mete la bolsita de té y vierte el agua de la tetera que empieza a chillar. Ensimismada, revuelve el azúcar.

Ahora que escasean los proyectos, le mortifica saber que el zaguán de los recuerdos está totalmente abierto para que se desparramen y derramen, como el agua sobre la bolsita de té, los momentos de tristezas y añoranzas. El recuerdo de su tía la lleva a la experiencia infantil de beber un “agüita” de limón y también a la polisemia de los idiomas. En aquellos tiempos, le extrañaba que los primos le dijeran que era hora de la agüita de limón (ella solo tenía de referencia la limonada). Cuando Juliana esperaba ver que su tía usara limones, de esos verdes o de menos los amarillos, veía salir al amplio patio a uno de sus primos para llevarle a su madre unos esbeltos tallos de hierba. Su oficio de traductora le ha enseñado que esa agüita es un té, o más educadamente, una infusión y que el “limón” al que su familia se refería es el *lemongrass*. En eso escucha el sonido digital que le avisa que llegó un email.

Toma su taza y mientras de dos saltos Bonifacio se trepa a su escritorio para echarse cerca de la compu y verla con sus atentos ojos de tierno verde, Juliana coloca la taza en el posavasos junto a su “compu faldera” (la traducción de *laptop* con que salió un colega argentino, Gerardo).



Juliana abre la compu y ve que el remitente es de un desconocido que representa a una empresa de materiales educativos con distribución nacional. Le dicen que el profesor Mandujano (su Juanmi) les dio su nombre recomendándola como traductora y que ellos están por empezar una base de traductores, por el momento de inglés a español, porque quieren ofertar sus materiales a escuelas con estudiantes monolingües de español.

Juliana, asombrada, se recarga en su silla y bebe de su té y juega a los serios con Bonifacio. Ella que cree que su relación con Juanmi fue estrella fulgurante cuyas pavesas humean casi apagadas ya. Resulta que sí, fue eso, pero aún lleva una larga estela donde resplandecen sus momentos de luz, música y palabras (benditas palabras), en la que diminutos también vienen, junto con pegado, detrás de un filtro gris, todos los conflictos y distanciamientos que fueron amargando y mermando la dulce fuente de su historia.

Aquí está la evidencia de que fueron dos jóvenes que se entregaron con ceguera y buena fe, que se enfrentaron a la vida con toda la ignorancia de su juventud.

Después de leer el *email* que Juan Miguel Mandujano le escribiera al remitente, sonriente y llena de una renovada esperanza de que, tal vez, esta sea la puerta cerrada que tanto ha esperado que se le abra, Juliana Suárez toma otro sorbo de su agüita y le da clic al botón **Reply**.

para Milagros David

(agosto de 2025)



**Margarita Hernandez** es una escritora y traductora con amplia experiencia. Actualmente trabaja remotamente como especialista en traducción para la Oregon Health & Science University, tras una jubilación de 11 meses y una carrera de 29 años en una conocida empresa de cosméticos de Dallas. Su columna "Cotidianas" ha sido publicada por el diario en español "La Estrella", de Forth Worth; actualmente se publica en las plataformas digitales 15Diario de Monterrey y Agora127 de Guadalajara, ambas en México. Su libro de poesía, "Mujer rota y continente", se publicó en 1994 en México. mhc819@gmail.com

Click to read

**Our Mission**



Visit

our website

or find us on

X,

Facebook,

LinkedIn,

Instagram,

Threads,

and

Pinterest.

Listen to our

Podcast

interviews.

Email address for articles:

Intercambios.ATASPD@gmail.com

Thank you!

Argentina, Bolivia, Chile,  
Colombia, Costa Rica, Cuba,  
Dominican Republic, Ecuador,  
El Salvador, Equatorial Guinea,  
Guatemala, Honduras, Mexico,  
Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru,  
Puerto Rico, Spain, United States,  
Uruguay, and Venezuela.